

Министерство образования Республики Беларусь

Учебно-методическое объединение вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь

 А.И. Жук

Регистрационный №

ТД- 9. 125 /тип.



ПРОСОДИЯ РЕЧИ
(французский язык)

Типовая учебная программа

для высших учебных заведений по направлению специальности

1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)

СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методического
объединения вузов Республики
Беларусь по лингвистическому
образованию

 Н.П. Баранова

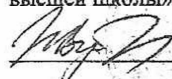


СОГЛАСОВАНО

Начальник управления высшего и среднего
специального образования Министерства
образования Республики Беларусь

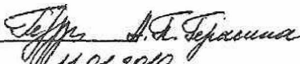
 Ю.И. Миксюк

Проректор по учебной и воспитательной
работе Государственного учреждения
образования «Республиканский институт
высшей школы»

 В.И. Шупляк

11. 01. 2010

Эксперт-нормоконтролёр

 А.Б. Федасина
11. 01. 2010

3966 /1
Бібліятэка МДЛУ

Минск 2009

Составитель

Л.Я.Добровольская, доцент кафедры теории и практики перевода (романские языки) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

Рецензенты:

Кафедра романских языков Белорусского государственного университета;

Л.Г.Бондарчук, доцент кафедры иностранных языков Института управленческих кадров Академии Управления при Президенте Республики Беларусь, кандидат филологических наук

Рекомендована к утверждению в качестве типовой:

Кафедрой теории и практики перевода (романские языки) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30 апреля 2009г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 9 июня 2009г.);

Научно-методическим советом по гуманитарным специальностям Учебно-методического объединения вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию (протокол № 3 от 2 июля 2009г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Расширение международного сотрудничества требует от современного специалиста владения иностранным языком на принципиально новом уровне – как инструментом профессионального межкультурного общения.

Перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. Переводчик как посредник культур должен обладать способностью к выбору и реализации программ речевого общения и поведения, исходя из национально-культурных особенностей носителей языка и конкретной ситуации общения.

Просодические средства языка, такие как характер мелодии, акцентное выделение, ритмика, паузация, тембральные характеристики речи, позволяют переводчику наиболее широко представить ситуацию, уловить общее настроение говорящих, проанализировать отношение коммуникантов друг к другу и к передаваемой информации, что делает возможным предвидеть дальнейшее поведение собеседников.

Сознательное изучение просодических средств языка необходимо для приобретения прочных навыков и умений говорения и понимания иноязычной речи. Иметь правильную, четкую, выразительную речь, владеть своим голосом – существенные требования, предъявляемые к уровню квалификации переводчика.

Главной целью курса просодии речи является овладение студентами просодическими средствами современного французского языка с учетом фоностилистического варьирования французской речи и разнообразия ситуаций речевого общения.

Осуществление поставленной цели предполагает формирование у студентов языкового вуза необходимых когнитивно-коммуникативных компетенций, которые входят в следующие обобщенные группы :

- *академические (лингвистические)*, обеспечивающие адекватный выбор фонетических единиц и их вариантов для передачи смысловых значений;
- *социально-личностные*, обеспечивающие сознательный и автоматический перенос фонетических умений и навыков из одного вида речевой деятельности в другой, из одной ситуации в другую, а также готовность к гибкому взаимодействию с партнерами по речевому общению.
- *профессиональные*, обеспечивающие успешное применение полученных фонетических знаний, умений и навыков в практической профессиональной деятельности;

Основными задачами курса просодии речи на основе компетентностного подхода являются:

1. Обобщение и систематизация нормативных знаний о реализации фонетических единиц в связной французской речи;
2. Закрепление и дальнейшее совершенствование артикуляционных и интонационных навыков;
3. Овладение умениями и навыками аудирования французской речи любой трудности и различных стилистических уровней;
4. Овладение умениями и навыками реализаций сложных структур, отражающих различные типы смысловых отношений между частями речи;
5. Овладение умениями и навыками идентификации, воспроизведения и продуцирования экспрессивных и эмоционально окрашенных высказываний;
6. Овладение умениями и навыками реализации фоностилистических средств полного и разговорного стилей.

Требования к уровню усвоения просодии речи

В результате усвоения учебной дисциплины «Просодия речи» (французский язык) выпускник высшего учебного заведения должен

знать:

- фонетическую природу и функции просодических средств французского языка, включая основные стилистические особенности современного французского произношения по сравнению с родным;
- взаимодействие сегментных и просодических средств в потоке речи;
- основные тенденции ритмической организации речи;
- основные тенденции в распределении ударений во фразе;
- основные тенденции ритмической организации речи;
- 10 базовых интонаций современного французского языка и принципы их сочетаемости в сложных речевых единицах;
- просодические средства экспрессивной и эмоционально-окрашенной речи

уметь:

- идентифицировать и воспроизводить основные акцентно-ритмические и высотно-мелодические структуры речи;
- пользоваться фонетическими значками для разметки просодической структуры речи;
- читать вслух прозаический или стихотворный текст любой жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с произносительными нормами французского языка;
- продуцировать монологические и диалогические высказывания в соответствии с их коммуникативной направленностью и стилистической принадлежностью.

СТРУКТУРА СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Просодия речи» (французский язык) по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» рассчитана всего на 266 часов, из которых 140 часов аудиторных (практических) занятий.

Преподавание просодии речи как самостоятельной учебной дисциплины в вузе продолжается, как правило, в течение двух семестров. Обязательным компонентом курса является тесная связь со знаниями и умениями, приобретенными за время прохождения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка (французский язык)».

Примерное распределение часов по семестрам
(этапы обучения)

Семестр	Количество часов	Формы контроля
3	72	зачет
4	68	экзамен

МЕТОДЫ (ТЕХНОЛОГИИ) ОБУЧЕНИЯ

Методологической основой курса просодии речи является признание целостности и неразрывности языковой системы и взаимодействия ее составляющих (подсистем). В соответствии с таким пониманием знание звукового строя языка и овладение произношением рассматриваются как интегральная часть общей программы обучения иностранному языку, направленной на приобретение студентами необходимых когнитивно-коммуникативных и профессиональных компетенций.

В число эффективных технологий обучения студентов французскому произношению рекомендуются:

Технология учебно-исследовательской деятельности, в ходе которой студенты усваивают новый теоретический материал по изучаемой проблеме, анализируют, обобщают и систематизируют его, сравнивают фонетические явления родного и французского языков.

Технологии формирования аудитивных и произносительных навыков, обеспечивающих идентификацию и воспроизведение студентами аутентичных образцов звучащей речи как на уровне минимальных отрезков речевой цепи (звук, слог), так и на уровне акцентно-ритмических единиц, фразы-высказывания, текста.

Игровые технологии, в рамках которых студенты на основе осознанной имитации учебных материалов участвуют в ролевых играх, приобретая таким образом опыт ситуативно-дифференцированного использования сегментных и супraseгментных речевых единиц и правильного оформления высказывания с учетом его эмоциональной и жанрово-стилистической принадлежности.

Коммуникативные технологии, направленные на формирование у студентов коммуникативной (лингвистической) компетенции. Параметры коммуникативного общения реализуются в активном поведении студента, в предметах обсуждения, адекватном выборе фонетических единиц, в условиях коммуникативной ситуации

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студентов выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя.

Основные рекомендуемые формы текущего контроля – индивидуальная и групповая работа в аудитории. Самостоятельная работа студентов предполагает использование телекоммуникационных технологий, а также библиотечных ресурсов.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование темы	Количество аудиторных часов
1	Просодия речи и ее составляющие	8
2	Функции просодии в речевом потоке	8
3	Модификации звуков в потоке речи	14
4	Структура и функции фразовой просодии и ее компонентов	12
5	Акцентная подсистема фразовой просодии. Типы ударений во французском языке	14
6	Ритм как компонент фразовой просодии	14
7	Высотно-мелодическая и акцентно-ритмическая структура различных типов речевых единиц	16
8	Просодическая структура вопросительных высказываний	14
9	Просодические (интонационные) средства экспрессивности во французском языке	10
10	Просодическая структура многосинтаг-	10

	менных фраз и сверхфразового единства	
11	Особенности просодической структуры поэтической речи	10
12	Фоностилистическая дифференциация устной речи	10
	ИТОГО	140

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Просодия речи и ее составляющие.

Просодические характеристики речи. Просодия и интонация. Компоненты просодии и их взаимодействие в высказывании.

Тема 2. Функции просодии в речевом потоке.

Роль просодии в процессе коммуникации. Основные функции просодии в нейтральной и экспрессивной речи.

Тема 3. Модификации звуков в потоке речи.

Влияние контекста на реализацию звуков речи. Коартикуляция звуков в потоке речи. Тенденция к увеличению количества сцеплений. Тенденция к сокращению количества связываний. Ассимиляция согласных. Гармонизация гласных. Особенности реализации звуков речи во французском и родном языках.

Тема 4. Структура и функции фразовой просодии и ее компонентов.

Акцентная единица/ритмическая группа как основная единица анализа интонации. Синтаксический минимум ритмической группы. Соотношение слова и ритмической группы в потоке речи. Членимые и нечленимые акцентные единицы. Особенности фразовой просодии во французском и родном языках.

Тема 5. Акцентная подсистема фразовой просодии. Типы ударений во французском языке.

Словесное и фразовое ударение. Подвижность словесного ударения. Типы и виды фразового ударения. Роль второстепенного ударения в речевом потоке. Фразовые ударения во французском и родном языках.

Тема 6. Ритм как компонент фразовой просодии.

Ритмическая организация речи, единицы ритма. Состав акцентно-ритмической группы. Стилистическое значение выделительных ударений. Особенности ритмической структуры фразы во французском и родном языках.

Тема 7. Высотно-мелодическая и акцентно-ритмическая структура различных типов речевых единиц.

Мелодия французской речи. Основные интонационно-коммуникативные типы фраз в нейтральной речи. Мелодия повествовательной фразы, состоящей из одной, двух и более ритмических групп (акцентных единиц). Мелодия фразы с обращением. Мелодия фразы с придаточным предложением. Мелодия обособления и перечисления.

Тема 8. Просодическая структура вопросительных высказываний.

Мелодия вопросительной фразы. Общий вопрос. Частный вопрос. Фраза с вопросительным словом в середине, на конце. Альтернативный вопрос. Просодическая структура альтернативного вопроса.

Тема 9. Просодические (интонационные) средства экспрессивности во французском языке.

Экспрессивные средства просодии. Выделенное эмфатическое ударение. Особенности паузации при эмфатической интонации. Эмфатический тон как средство увеличения выделенности ударного слога и модификации всей тональной структуры фразы. Стилистическое значение ударения. Твердый приступ начальных гласных. Функции выделительного ударения. Стилистическое значение выделительных ударений.

Тема 10. Просодическая структура многосинтагменных фраз и сверхфразового единства.

Принципы сочетаемости тональных контуров во французском языке и в более сложных речевых единицах. Просодия сверхфразовых единств. Просодическая структура французской фразы в контексте.

Тема 11. Особенности просодической структуры поэтической речи.

Основные элементы звуковой структуры французского стиха: ритм и рифма. Ритмика французских стихов. Счет слогов. Цезура. Пауза в конце стиха. Виды рифм. Строфа. Традиционная форма стиха.

Тема 12. Фоностилистическая дифференциация устной речи.

Понятие нормы и стилей произношения. Стиледифференцирующие фонетические признаки французской речи. Характеристика официального (стиль тщательного произношения), непринужденного (беглого разговорного) и ораторского стилей речи. Роль просодических средств в реализации фонетических стилей.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

- контрольные работы с разноуровневыми заданиями по обозначению просодической структуры фразы;
- зачет, экзамен.

РЕКОМЕНДУЕМОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

- чтение незнакомого аутентичного текста;
- анализ просодических явлений в тексте;
- изложение нормативных правил;
- декламация стихотворного или прозаического произведения.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Гордина, М.В.* Практическая фонетика французского языка : учеб. пособие / М.В.Гордина. – СПб. : Издат. дом «Книжный мир», 2003. – 336 с.
- Примак, П.И.* Пособие по фонетике французского языка / П.И.Примак, Э.А.Качан. – Минск, 1997. – 92 с.
- Соколова, В.С.* Фонетика французской разговорной речи / В.С.Соколова, П.И.Портнова. – М. : Высш. шк., 1990. – 167 с.
- Фор, Ж.* Французский язык в диалогах: учеб. пособие / Ж.Фор, А. ди Кисто ; на фр. яз. – М. : Высш. шк., 1978. – 96 с.
- Щерба, Л.В.* Фонетика французского языка / Л.В.Щерба. – М., 1969. – 311 с.
- Léon, P.* Exercices systématiques de prononciation française / P.Léon, M. Léon – Paris, 1966. – 56 p.
- Barféty, M.* Phonétique. Audition. Correction / M. Barféty. – CLE Intern., 2008 – 157 p. (Методика упражнений с CD).

Дополнительная

Голубев, А.П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков : учеб.пособие для студентов лингв. фак-тов вузов / А.П.Голубев, И.Б.Смирнова. – М. : Академия, 2005. – 208 с.

Качан, Э.А. Учебное пособие по практической фонетике для студентов 3 курса / Э.А.Качан. – Минск, 1981. – 102 с.

Портнова, Н.И. Фоностилизация французского языка / Н.И.Портнова. – М. : Высш. шк., 1986. – 143 с.

Соколова, В.С. Фонетика французского языка / В.С.Соколова. – М. : Высш. шк., 1983. – 110 с.

Учебное издание

Составитель: **Добровольская Любовь Яковлевна**

**ПРОСОДИЯ РЕЧИ
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**Типовая учебная программа для высших учебных заведений
по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные
иностранные языки (перевод)»**

Редактор *Л.М.Малинина*

Ответственный за выпуск *Л.Я.Добровольская*

Подписано в печать *17.05.2010.* Формат 60 x 84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 0,70. Уч.-изд. л. 0,80. Тираж *45.* экз. Заказ *52.*

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский
государственный лингвистический университет». ЛИ № 02330/0548503 от 16.06.2009г.
Адрес: ул.Захарова, 21, 220034, г. Минск.